

# Saber más sobre nuestra lengua y hacernos escuchar

En esta nota, las autoridades de la Comisión de Idioma Español realizan un balance a modo de recorrido por las diferentes actividades, proyectos y logros de los últimos cuatro años. No solo para el crecimiento de los matriculados, sino que también gozaron de amplia difusión y repercusión.

| Por las traductoras públicas Cecilia Palluzzi y Virginia Rubiolo, coordinadora y secretaria de la Comisión de Idioma Español, respectivamente



El objetivo planteado por Damián Santilli como consejero a cargo en su primera reunión de la Comisión de Idioma Español en diciembre de 2012 fue promover iniciativas estimulantes y enriquecedoras para los miembros de la Comisión. A partir de ese momento, comenzamos a elaborar propuestas que con el tiempo clasificamos en dos ejes: el uso correcto del español y la difusión de la profesión de los correctores y traductores. Claramente, algunas jornadas y talleres organizados correspondieron al primer eje, intentando responder a una necesidad de los colegas de conocer más sobre nuestra lengua meta, generalmente soslayada en la mayoría de los programas de estudio de las asignaturas universitarias. En cuanto a promover el conocimiento en la población de nuestra realidad profesional, no obstante, también fue muchas veces desde el interés por nuestra lengua madre que logramos cautivar algunas miradas de transeúntes y televidentes, oyentes de radio y lectores de periódicos.

Una de las sorpresas que nos trajo el año 2013 fue el número de inscriptos del primer taller de gramática comparada del inglés y el español, a cargo de Juan Luis Stamboni, profesor de la Universidad Nacional de La Plata. Luego de realizado el primer encuentro, se sumaron dos repeticiones del taller con similar participación de colegas, que dejaron constancia de un alto nivel de satisfacción con los contenidos

y el abordaje que presentó el profesor Stamboni. A raíz de esto, al año siguiente volvimos a convocarlo y el tema del encuentro fue «El curioso comportamiento de los pronombres clíticos del español».

Ese mismo año, el auditorio del Colegio fue escenario de una divertida charla de Daniel Balmaceda, prolífico autor de publicaciones dedicadas a la historia de nuestro país. Balmaceda compartió el origen curioso y muchas veces desconocido de palabras y frases que forman parte de nuestro léxico diario.

En octubre de 2013, salimos por primera vez a cazar erratas para conmemorar el Día del Corrector. En nuestra primera cacería, realizada una mañana de sábado por el microcentro de Buenos Aires, nos acompañaron alrededor de diez colegas y un cronista del diario *Clarín* que redactó una nota sobre la actividad, que se publicó el día siguiente. Las imágenes obtenidas por los cazadores se publicaron en la página de Facebook del Colegio. En marzo de 2014, esta vez en fecha cercana al festejo del Día del Traductor Público, realizamos la segunda cacería de erratas. La zona elegida fue Barrio Norte y, nuevamente, la iniciativa captó la atención de medios de difusión y se hicieron algunas notas de radio al respecto. En esta oportunidad, la Comisión de Idioma Español ya contaba con su propia página de Facebook y por ese medio dimos a conocer las fotografías de las erratas cazadas. Ese mismo año, en septiembre en una nueva cacería, nos acompañó un cronista del noticiero de Canal 9. El lunes siguiente los presentadores del noticiero se refirieron a nuestra actividad y, por unos minutos, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires fue parte de la agenda. A partir de allí, varios medios nos convocaron para que señaláramos errores frecuentes y



discutiéramos sobre el español en la vía pública y en los medios. En ocasión de la última cacería, la denominada Cacería de Erratas Nacional, realizada en 2015, en simultáneo en seis ciudades del país, cronistas de *Clarín* y *Página/12* se sumaron al equipo de cazadores. Con marcado interés acompañaron el recorrido, aprendieron de los errores señalados e intercambiaron opiniones que luego volcaron en sendas notas publicadas en la edición dominical de los diarios más leídos del país.

«El español de los traductores» fue una jornada organizada en conjunto con la Fundación *Litterae* en octubre de 2014. La jornada incluyó la participación de



la doctora Alicia Zorrilla y la mesa redonda «Elementos indispensables del buen traductor corrector», integrada por dos miembros de la Comisión, Damián Santilli y Alejandra Karamanian.



Realizada en mayo de 2014, la Jornada de Actualización en Lengua Española, a cargo de la doctora Alicia María Zorrilla, fue un evento con un gran número de participantes y se llevó a cabo en el Palais Rouge de la ciudad de Buenos Aires. El amplio temario incluyó temas como títulos, citas y notas, uso de cursivas y comillas, entre otros. Con la calidez que la caracteriza, la doctora Zorrilla dedicó ejemplares de sus libros a muchísimos participantes que se acercaron al terminar el encuentro.

Para abarcar un aspecto no tratado de nuestro español, el viernes 12 de junio de 2015 se llevó a cabo una charla titulada «Del indoeuropeo al español actual: orígenes, evolución y curiosidades», a cargo de la doctora Guillermina Bogdan. Con mapas y recursos historiográficos y literarios, la doctora trazó el largo camino recorrido a través de los siglos por la lengua que hoy llamamos español.

Una de las actividades pensadas para dar a conocer nuevas tendencias fue la charla sobre la introducción al español llano a cargo de Mariana Bozetti. A lo largo de la actividad, la profesora brindó diversos ejemplos de textos

utilizados en la vida diaria en los que la compleja redacción dificulta el entendimiento, y el auditorio tuvo la posibilidad de trabajar sobre ellos para hacerlos más accesibles.

En agosto de 2015 llevamos a la realidad un proyecto ambicioso: el programa de radio de la Comisión. El objetivo es llevar la difusión del trabajo de los traductores y correctores un paso más allá, además de ofrecer a los oyentes la posibilidad de escuchar a profesionales de distintas áreas. En las cincuenta emisiones de *Entredichos*, abordamos temáticas como lenguaje claro, subtítulo, doblaje, traducción jurídica, literaria y técnica, y otras especializaciones de interés de nuestros seguidores. Contamos con invitados, tanto de manera presencial como por videoconferencia o teléfono, de la talla de María Marta García Negroni, Estela Chemen, Ricardo Chiesa, Joaquín Müller-Thyssen y Violeta Demonte, entre muchos otros que han engalanado nuestro espacio. Se creó el canal de YouTube del programa, en el que se publica semanalmente el último programa emitido, para aquellos que no hayan podido escucharlo o quieran hacerlo de nuevo. Junto con el canal se creó la página de Facebook del programa, que cuenta con más de novecientos cincuenta seguidores, y una cuenta de Twitter.

Además, el programa cubrió de manera exclusiva el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, que se llevó a cabo en abril de 2016. Durante este evento realizamos entrevistas a oradores y asistentes, que se publicaron en el canal de YouTube. En este mismo congreso, la Comisión se encargó de la mesa de cierre, para la que fueron convocados José Luis Moure, Alicia María Zorrilla, Joaquín Müller-Thyssen, Miguel Sáenz y Antonio Martín.

En 2016 organizamos una jornada cuyo objetivo fue mostrar distintos enfoques del idioma español. Para hablar sobre las herramientas disponibles para traductores y correctores contamos con la presencia de la licenciada Emilia Ghelfi. A continuación, Joaquín Müller-Thyssen nos habló sobre la Fundéu y sobre distintos aspectos del español en los medios. El doctor Miguel Ángel Montezanti compartió con nosotros su experiencia como traductor al español rioplatense de los sonetos de Shakespeare. Le siguió la doctora Alicia María Zorrilla, quien presentó a modo de anticipo algunos contenidos de su próxima publicación, el *Diccionario de normativa argentina*. Concluimos la jornada con el presidente de la Academia Argentina de Letras, doctor José Luis Moure, quien nos contó la historia de la Academia y expresó su opinión sobre la realidad actual y el futuro del idioma español.

La Comisión creó su propia página en Facebook en enero de 2014 y en la actualidad cuenta con más de tres mil seguidores que pueden acceder a distintos artículos de difusión. Las instantáneas del español apuntan a corregir errores en publicaciones en medios gráficos, las placas ofrecen pequeños consejos sobre el uso correcto del español, y también hemos publicado de manera frecuente erratas encontradas por miembros de la Comisión o por seguidores de la página, con su corrección correspondiente.

Durante estos cuatro años de trabajo, hemos intentado marcar presencia en el mundo de los traductores para difundir nuestra pasión por el idioma español, nuestro afán por cuidarlo y por fomentar su buen uso, y también para hacer conocer la tarea de los traductores y correctores. ■